

JOURNÉES D'ÉTUDES  
INTERNATIONALES

LA PLACE

DU 7 ET 8  
JUN  
2013

TRADUC-  
TEUR AU  
THÉÂTRE

# VENDR. 7 JUIN

## UNIVERSITÉ PARIS 8

salle D 143, 9h30-17h

### 9 H 30 — ACCUEIL DES PARTICIPANTS ET OUVERTURE

en présence d'Annick Allaigre,  
directrice de l'UFR Langues et Cultures  
Étrangères de l'Université Paris 8

### 10H-11H30 — PREMIÈRE TABLE RONDE : PERSPECTIVES HISTORIQUES DU XVII<sup>E</sup> AU XXI<sup>E</sup> S. (ANGLETERRE, ITALIE, FRANCE, ALLEMAGNE, AUTRICHE, ÉTATS- UNIS)

Modératrice : Florence Baillet  
(Université Paris 3)

- Marie Nadia Karsky (Université Paris 8)
- Françoise Decroisette (Université Paris 8)
- Céline Frigau Manning (Université Paris 8)
- Dieter Hornig (Université Paris 8)
- Julie Vatain (Université Paris-Sorbonne)

### 11H30-12H — DISCUSSION ET PAUSE

- Geraldine Brodie (University College London)

### 12 H — VERSION, ADAPTATION, TRANSLATION ? THE ROLE OF THE TRANSLATOR(S) ON THE LONDON STAGE

### 12 H 30 — DISCUSSION ET PAUSE DÉJEUNER

### 14H — TRADUCTION ET MISE EN SCÈNE

Modératrice : Françoise Decroisette

- Eloi Recoing (Université Paris 3,  
directeur Théâtre aux mains nues)

### LE TRADUCTEUR À LA CROISÉE DES CORPS

- Emmanuel Suarez (metteur en scène)

### LA PLACE D'UN METTEUR EN SCÈNE DANS UNE TRADUCTION THÉÂTRALE : L'OREILLE DU PLATEAU

- René Loyon (directeur du Festival  
Traduire/Transmettre)

### TRADUIRE / TRANSMETTRE, UNE MANIFESTATION ORIGINALE AUTOUR DE LA TRADUCTION THÉÂTRALE

### 15 H 30 — PAUSE

### 16 H — DU PLATEAU AU NUMÉRIQUE

Modératrice : Marie Nadia Karsky

- Anne-Charlotte Chasset et Lisa Garcia  
(Université Paris 8)

### TRADUCTION ET SURTITRAGE : L'AVENTURE MEXICAINE D'EL TERCER SECTOR

- Camille Bloomfield (SEUA - Université  
Paris 3) et Claire Larsonneur (Université  
Paris 8)

### TRADUIRE, ANNOTER ET STATUER : L'APPORT DES OUTILS NUMÉRIQUES COLLABORATIFS EN TRADUCTION DE THÉÂTRE

### 17H — PAUSE APÉRITIVE

# AMPHI IV

(bâtiment A)

**18H — SPECTACLE :**

## **ON FAISAIT RIRE LES MOUCHES**

Avec Sergio Longobardi et Michael Nick

Texte et mise en scène : Sergio Longobardi

Traduction : Collectif *La Langue du bourricot* (Université Paris 8, Master T3L) / Céline Frigau Manning (coordinatrice), Paolo Bellomo, Lara Di Pippo, Marine Dugré, Ségolène Dupin, Pauline Garnier, Annarita Gaudiomonte, Romane Lafore, Luisa Lanni, Frédérique Longhi Antonelli, Joanne Marion, Caterina Orsenigo, Valentina Sanseverino, Paolo Taccardo (traducteurs).

**19H30 — CLÔTURE DE LA PREMIÈRE JOURNÉE**

# SAMEDI 8 JUIN

## **BNF- RICHELIEU**

Salle des Commissions, 10h-13h

Modératrice : Céline Frigau Manning  
(Université Paris 8)

- Célia Bense Ferreira Alves (Université Paris 8 - CNRS)

### **TRANSLATION DE STATUTS. LE TRADUCTEUR DANS LE PROCESSUS DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL DE NOUVELLES PIÈCES DE THÉÂTRE**

- Laetitia Dumont Lewi (Université Paris 10)

**TRADUCTION, DROITS D'AUTEUR,  
MISE EN SCÈNE : L'AFFAIRE DARIO FO**

**11H — PAUSE**

Modératrice : Claire Larssonneur  
(Université Paris 8)

### **11H15 — SECONDE TABLE RONDE : LA PLACE INSTITUTIONNELLE ET ÉDITORIALE DES TRADUCTEURS DE THÉÂTRE**

Modératrice : Claire Larssonneur

- Nathalie Rivère de Carles (Université de Toulouse - Presses Universitaires du Mirail)
- Maître Yaël Halberthal (avocate au Barreau de Paris)
- Joël Huthwohl (directeur du département des Arts du Spectacle de la BnF)
- Huguette Hatem (actrice, traductrice, Université Paris 8)

**12H30 — DISCUSSION & SYNTHÈSE  
DES JOURNÉES**

**13H — DÉJEUNER**

Ces journées consacrées à la place du traducteur au théâtre, dans sa dimension tant historique que contemporaine, visent à en explorer la versatilité sous plusieurs aspects :

- les états pluriels du texte (dans son sens le plus large), la traduction apparaissant comme intermédiaire entre le texte source et sa mise en place sur le plateau ;
- les fonctions multiples du traducteur, dont le travail est objet et enjeu d'un effort collectif, largement sous-estimé, demeurant souvent dans l'ombre du duo auteur/ metteur en scène ;

Ceci nous mène à creuser la question du statut instable des traducteurs – quelle est leur reconnaissance institutionnelle, juridique et économique ? – et de leurs traductions : de quelles catégories légales ont-elles pu relever, hier et aujourd'hui ? Quelles stratégies les maisons d'édition et les institutions développent-elles en matière de conservation, de patrimoine, de transmission, et de communication ?

La dimension de la réception sera au cœur de nos réflexions, les attentes du public variant selon les époques, les lieux et l'horizon culturel, de même que les exigences en termes de conventions scéniques.

---

## INFORMATIONS PRATIQUES

---

### UNIVERSITÉ PARIS 8

2, rue de la Liberté  
93 200 Saint-Denis

---

### BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE

Salle des Commissions  
5, rue Vivienne, 75 002 Paris

---

### CONTACT :

Contact : [traductionscollectives@univ-paris8.fr](mailto:traductionscollectives@univ-paris8.fr)

---

Organisation : Céline Frigau Manning,  
Marie Nadia Karsky, Claire Larssonneur

---

Avec le soutien du LABEX Arts et Médiations Humaines / Arts H2H ; de l'EA 1569 Transferts critiques et Dynamiques des Savoirs ; de l'EA 1573 Scènes et Savoirs ; de l'EA4385 Laboratoire d'Études Romanes ; de l'Association Ozalid/Master T3L Traduction du Livre ; de l'Association Compagnia teatrale Babbaluck.

---

Ce projet bénéficie du soutien de l'ANR au titre du programme Investissements d'avenir (ANR-10-LABX-80-01)

---



UNIVERSITÉ  
PARIS8  
UNIVERSITY OF PARIS

{ BnF

